



2006年03月17-26日

第11届法语活动周

DU 17 AU 26 MARS 2006

11^{ÈME} SEMAINE DE LA FRANCOPHONIE

Cette année le Centre culturel français et l'Ambassade de France ont choisi de démarrer la 11^e Semaine de la francophonie en musique.

À cette occasion le Bureau des musiques actuelles (BMA) a concocté un minifestival, à la programmation éclectique, qui se déroulera le 17 mars à Pékin, le 18 à Chengdu et le 19 à Shanghai. Au programme, le duo phare de l'électro pop avant-gardiste franco-allemand, *Stéréototal*, suivi d'un autre duo émergent, *les Delfes*, au style grinçant mais néanmoins festif, pour finir avec le groupe de ragga chaleureux aux accents wolof: *BBC Soundsystem*. Le 17 au soir, à Pékin, s'ajouteront: *Marka*, un des chanteurs pop belge les plus en vue, proposé par l'Ambassade de Belgique et *Nogabe*, proposé par l'Ambassade de Madagascar. Soient, 6 heures de musique au Tango New Space, de 18 h 30 à 00 h 30, entrée libre, à ne pas manquer!

Le lendemain à Pékin, le samedi 18 mars, venez assister à la troisième édition de la *Nuit de la pub francophone* au Centre culturel français de 18 heures à minuit. Autour d'un verre découvrez les publicités de Belgique, de Suisse, du Canada, d'Afrique francophone, d'Afrique du Nord etc. dans tous les recoins du Centre culturel.

Le Centre culturel français accueillera également:

Le dimanche 19 mars, à 17 heures, dans l'auditorium, projection d'un film sur la lutte traditionnelle au Niger suivi d'une conférence de Usman Manga, ancien Directeur technique national de la Fédération de lutte du Niger.

Le jeudi 23 mars, une soirée littéraire autour de l'œuvre de Charles Ferdinand Ramuz, écrivain suisse francophone proposée par l'Ambassade de Suisse

Pendant la Semaine de la francophonie:

La cérémonie de remise des prix du 2^e concours d'écriture organisé par l'Ambassade de France en Chine pour les jeunes étudiants chinois francophones

Des animations originales organisées par des Ambassades de pays francophones (expositions, musiques, projections vidéo...)

Des événements autour de la littérature francophone à la Médiathèque et à la librairie française

Et tout le mois: la projection des six films vainqueurs du concours de courts métrages 2006.

Renseignements: francophonie@ambafrance-cn.org



le vendredi 17 mars : 5 groupes francophones au Tango

Tournée de Stéréototal, Les Delfes, BBC Sound system à Chengdu le 18 et Shanghai le 19 mars.



Stéréototal

Le duo franco berlinois le plus farfelu d'Europe nous livre sa recette unique: « 40 % Chanson, 20 % R'n'R, 10 % Punkrock, 3 % DAF-Sequencer, 4 % Jacques Dutronc-Rhythmique, 7 % Brigitte Bardot and Serge Gainsbourg, 1,5 % Cosmonaute, 10 % really old synthesizers, 10 % 8-bit Amiga-sampling, 10 % transistor amplifier, 1 % really expensive and advanced instruments »



Les Delfes

Un homme et une femme, un style grinçant, poétique et ludique: la nouvelle chanson française revisitée au travers du prisme de l'électro.



BBC Soundsystem

BBC, un nom à la consonance multilingue, explicité par Best of the Best Community. C'est le ralliement de trois jeunes sénégalais porteurs de rêves dans lesquels tout l'exotisme du monde tient en quelques syllabes.



Marka

Cela fait déjà près de 15 ans que Marka arpente les scènes et impose sa marque à longueur de chansons. Comparé parfois à Dutronc pour ses textes, Marka est une figure de la chanson belge.



Nogabe

Fondé dans les années quatre-vingt-dix et basé à Pékin, le groupe Nogabe puise son inspiration musicale dans la culture malgache et la décline en un blues exotique et profond.

Pour connaître tout le programme de la Semaine de la francophonie :
www.ccfpekin.org



le samedi 18 mars : la Nuit de la pub francophone

L'Alliance française fait sa nuit de la pub au Centre culturel français de Pékin.



Pour la troisième année consécutive l'Alliance française de Pékin propose la *Nuit de la publicité francophone*, une sélection de films publicitaires réunis par la Cinémathèque Jean Marie Boursicot, en hommage à la langue française, et à la diversité de la créativité publicitaire des pays francophones: la Belgique, la Suisse, le Liban, le Canada, l'Afrique du Nord, l'Afrique francophone, et bien sûr la France.

Ce programme exceptionnel est aussi l'occasion de retrouver tout ce qui fait la vie de la francophonie: artistes, musiciens, mais aussi, accents, expressions, et autres termes typiques à chaque région du globe, qui font de la langue française une éternelle découverte.

Autour d'un verre (bar ouvert toute la soirée), Découvrez la nuit de la pub francophone, projetée sur les murs, dans tous les recoins du Centre culturel français ou achetez l'une des 80 places permettant d'assister confortablement à la projection à l'intérieur de l'auditorium (3 séances: 18 heures, 20 heures, 22 heures).

Réservation nominative obligatoire par e-mail:
cecile.barbier@ccfpekin.org

Renseignements par téléphone uniquement:
Tél.: 65 53 26 78

* Places auditorium: 20 RMB (tarif étudiant: 10 RMB), à acheter sur place avant chaque projection.



Centre culturel français
法国文化中心

18 Gongti Xilu
Chaoyang District
朝阳区工体西路18号

www.ccfpekin.org



le jeudi 23 mars :

Soirée Charles Ferdinand Ramuz

proposée par l'Ambassade de Suisse
au Centre culturel français

Adresses des événements à Pékin

Centre culturel français :

Guangcai International Compound,
Gongtixi Lu, district de Chaoyang
法国文化中心:
朝阳区工人体育场西路, 光彩国际公寓
Tél. : 65 53 26 27

Tango :

Porte sud du Parc Ditan,
district de Dongcheng
糖果俱乐部: 东城区地坛公园南门
Tél. : 64 28 22 88

À 18 heures :

Conférence de Noël Cordonier,

Entre la sourde hostilité et l'intimité apprivoisée.
Entre la sourde hostilité et l'intimité nommée :
Le « pays » dans l'œuvre de C. F. Ramuz.

Considéré comme le plus important écrivain moderne suisse d'expression française, Charles Ferdinand Ramuz (1878-1947) a récemment bénéficié d'un regain d'audience suite à la publication de ses vingt-deux romans dans la prestigieuse Bibliothèque de la Pléiade et avec le début d'une nouvelle édition de ses œuvres complètes.

Après avoir donné quelques clés pour ouvrir cette œuvre très originale, l'exposé abordera le thème du lieu, du site. Partie du monde naturel, le lieu est une puissance souvent fatale qui détermine fortement les personnes. Mais le lieu – que Ramuz appelle « le pays » – est le support problématique, des identités privées et collectives : peut-on nommer un lieu d'origine sans le quitter et s'en détacher pour le nommer n'est-ce pas le perdre ? Débarrassant Ramuz de l'étiquette de « régionaliste » qui lui colle faussement, la conférence rejoindra en conclusion des sujets actuellement préoccupants à l'échelle planétaire : d'une part, la catastrophe naturelle et l'aléatoire, d'autre part les rapports entre les communautés locales et les flux culturels globaux.

Pour plus d'informations sur cette conférence, rendez-vous sur www.ccfpekin.org

À 20 heures :

Projection du film *Derborence*

Derborence 德勃朗斯山谷
Suisse, France 瑞士, 法国, 1985, 97
Drame 正剧 — Réalisateur 导演: Francis Reusser
Avec 主要演员: Bruno Crémer, Isabel Otero, Jacques Penot, Maria Machado
VF sous-titrée en chinois
法文原版 中文字幕

La rencontre entre une région et des créateurs produit parfois des œuvres d'une telle singularité qu'elles les lient inéluctablement. C'est le cas de *Derborence* de Ramuz adapté au grand écran par le réalisateur suisse Francis Reusser. *Derborence* raconte l'histoire de deux hommes originaires de la vallée du même nom, isolés près des cimes avec leur troupeau. Le plus jeune songe à la femme restée au village et considère son aîné comme un père. Soudain, la montagne s'écroule. L'unique survivant se bat avec les éléments et lorsqu'il réapparaît au grand jour, on le prend pour son propre fantôme.



francoffonies ! le festival francophone en France



Initié par la volonté du Président de la République, le festival célébrera, de mars à octobre 2006, la diversité des 63 états et gouvernements membres ou associés de l'Organisation internationale de la Francophonie. Et, au-delà,

de tous ceux qui veulent partager l'aventure francophone ; car celle-ci n'est pas affaire de frontières.

Ce festival aura pour vocation, en réunissant artistes, entrepreneurs, écrivains, scientifiques, intellectuels, venus de tous les horizons, de mettre en valeur les réalités de la francophonie, la richesse et la vitalité des peuples qui la composent. Et d'illustrer aussi les combats pour l'égalité des cultures.

La francophonie a pris son essor après la décolonisation à partir de la culture, et s'est progressivement élargie aux droits de l'Homme, à la démocratie, et au développement durable, dans une volonté de faire cohabiter et progresser ensemble des peuples et des

traditions que tout, dans la durée, devait se préparer. L'édification d'une géopolitique originale fondée sur les solidarités historiques et culturelles en fait un modèle possible pour une autre mondialisation.

Le français appartient à tous ceux qui le parlent, à ceux qui en ont hérité comme à ceux qui l'ont choisi et qui l'enrichissent de leurs apports continuels. L'objet du festival est de prendre au mot les paroles de liberté, d'égalité, de diversité qui s'expriment aujourd'hui sur les cinq continents en langue française.

Il s'agit encore de montrer que la France est elle aussi francophone, dans les tissages de son identité, en invitant l'hexagone à se confronter aux singularités culturelles et à partager, sans peur, tous les cousinages qui l'ouvrent à une autre vision de la mondialisation, créative et joyeuse.

Le festival francophone en France sera une grande fête des dits et des écrits, des gestes et des couleurs, échappés aux frontières des peaux et des drapeaux, aux langues et aux pensées de bois. Il sera également l'occasion de populariser la francophonie comme ter-

rain d'expérimentation d'une autre relation possible entre politique, culture, éducation, commerce, économie et communication.

La Francophonie n'est pas encore une évidence en France : il est urgent de montrer qu'elle est une réalité dynamique, riche de ses racines lucidement assumées et d'un avenir commun revendiqué. Et qu'elle n'est ni un combat d'arrière-garde, ni une utopie, mais un mouvement d'émancipation, inventif, hors des cadres, incarnant une modernité décomplexée. Qu'elle est une réponse vivante, différente, positive à la mondialisation. Un refus de l'uniformisation au profit de l'acceptation de la complexité du monde et de ses enjeux internationaux. Comme en témoigne le nombre croissant de pays qui veulent y adhérer.

Faire revivre en France l'esprit qui a soufflé sur la fondation de l'espace francophone, c'est donc mettre en valeur une réalité vivante, riche de promesses. Une chance pour l'avenir.

Monique Veaute,
commissaire générale



Remise des prix aux vainqueurs par S.E.M. l'Ambassadeur Philippe Guelluy février 2006



Fill Kish Q 鱼的下午

Durée: 9'50

Réalisateur: Zero Lin (林哲乐) de l'Université de Shanghai, département de cinéma et de télévision.

导演: 林哲乐, 上海大学影视学院

27-28-29 au 29 mars à 18 h/31 mars à 20 h



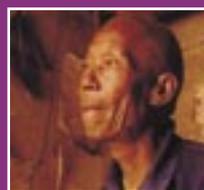
Un poisson borgne et solitaire monte un plan diabolique afin d'exterminer ses compagnons d'aquarium. Le but: se retrouver seul avec la « belle » du bocal et lui déclarer sa flamme. Cette comédie, qui gagne le deuxième prix, nous laisse penser que le plus intelligent n'est pas forcément celui qu'on croit.

À glimpse at the AIDS village

Durée: 8'32

Réalisatrice: Shen Yiyong de l'Université de Tongji à Shanghai. 导演: 沈一亭, 同济大学 (上海)

22-24-25 au 25 mars à 18 h/24 au 25 mars à 20 h



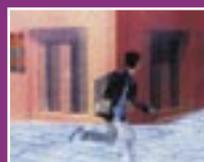
Ce documentaire raconte l'action d'une femme contre l'isolement des malades du Sida dans un village du Henan. Le film, tourné secrètement, est un témoignage courageux sur les conséquences de l'organisation mafieuse du trafic de sang en Chine rurale. Ce film a reçu le troisième prix.

Short morning

Durée: 3'

Réalisateur: Gao Shihe de l'Institut des beaux-arts Luxun - Liaoning. 导演: 高士贺, 鲁迅美术学院 (辽宁)

10-11-12-13 au 13 mars à 18 h/11 mars à 20 h



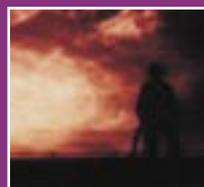
Un jeune homme se réveille en retard, il doit retrouver sa bien aimée, mais la ville est grande. Une course contre la montre commence... Ce film d'animation 3D et de collages papiers est d'une redoutable efficacité. Il a reçu le quatrième prix.

Leave no man behind

Durée: 10'

Réalisateurs: Wang Peng et Han Huanan de l'Université de broadcasting du Shanxi.

导演: 王鹏、韩华南, 山西广播电视管理干部学院
1-2 mars à 18 heures/4-5 mars à 20 h



Une mission ultra-dangereuse, deux agents secrets... Leur amitié et l'amour qu'ils partagent pour la même femme vont-ils prendre fin au terme de ce combat sans merci contre l'ennemi? Cette parodie de film de guerre faite avec très peu de moyen est récompensée par le cinquième prix.

Post it 留言板

Durée: 5'02

Réalisatrice: Bin Shan Shan de l'Université normale de Tianjin. 导演: 宾姗姗, 天津师范大学

15-16-17-20 au 20 mars à 18 h/17 mars à 20 h



Sur la porte d'un réfrigérateur, un post-it: « As-tu pris ton petit-déjeuner? Ne rentre pas trop tard ce soir... ». Un homme, tous les matins, colle à côté de ce morceau de papier un nouveau post-it. Des mots tendres sur la difficulté de faire le deuil d'un être cher. Ce film a reçu le cinquième prix ex aequo.

Premier concours de courts métrages

En octobre 2005, l'Ambassade de France en Chine et le Centre culturel français ont lancé, en collaboration avec Unifrance, le premier concours national de courts métrages. 75 étudiants chinois inscrits dans une université enseignant les métiers de l'audiovisuel et du cinéma ont répondu présents. Le jury de sélection présidé par S.E.M. l'Ambassadeur de France et comprenant notamment l'actrice Jiang Wenli et le chanteur de rock Cui Jian, a retenu six courts métrages que le Centre culturel français vous propose de découvrir ce mois-ci. Le 9 février dernier, ces six jeunes réalisateurs étaient, avec l'acteur français Jean Reno et le réalisateur Claude Lelouch, les vedettes de la cérémonie d'ouverture du 3^e Panorama du cinéma français en Chine. Les deux lauréats, Han Yan pour *Void* et Zero Lin pour *Fill Kish* partiront en France au mois de mai afin d'assister au plus prestigieux festival du monde: le Festival international du film de Cannes!

Retrouvez ce mois-ci les films des six vainqueurs au Centre culturel français, avant chaque long-métrage.

Soirée spéciale avec une diffusion de tous les courts le vendredi 31 mars à 18 heures.

Séance spéciale courts métrages 短片集锦: Ven (五) 31 mars - 18 heures

Réservation obligatoire par e-mail à: cecile.barbier@ccfpekin.org

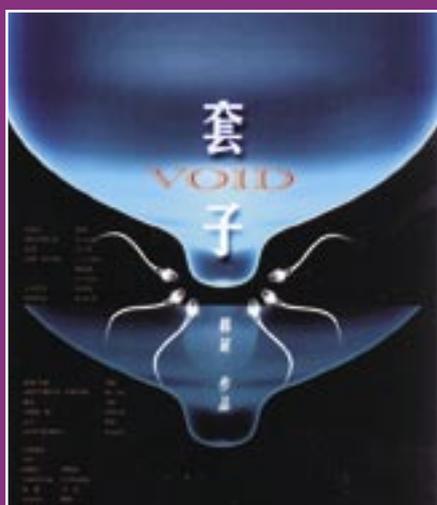
请通过发送邮件预定座位: cecile.barbier@ccfpekin.org

Un court-métrage sera projeté avant le début de chaque film.

每部电影开场前插播一部短片

Pour une présentation plus détaillée de chaque court-métrage, rendez-vous sur le site www.ccfpekin.org/cinema

预知短片内容介绍, 请登陆文化中心网站 www.ccfpekin.org/cinema



Void 套子

Durée: 10'

Réalisateur: Han Yan de l'Institut central d'Art dramatique, Pékin.

导演: 韩延, 中央戏剧学院 (北京)

5-6-7-8-9 mars à 18 h

10 mars à 20 h

Un vieux moine tibétain et son jeune disciple montent à bord d'un bus dans lequel les passagers se renvoient tour à tour, avec dégoût, un préservatif gonflé rentré accidentellement dans le véhicule par l'orifice d'une fenêtre ouverte... Un film complexe et poétique, parfaitement maîtrisé, lauréat du concours.